CAPÍTULO IV

CREACIÓN DE RECURSOS DIDÁCTICOS ELE CON COMPONENTE CULTURAL COLOMBIANO A PARTIR DEL TRABAJO COLABORATIVO INTERINSTITUCIONAL

José Orlando Gómez Salazar

Doctor en Lenguas Modernas de Wayne State University. Centro de Lenguas de la Universidad Pontificia Bolivariana. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5356-6049>. Correo electrónico: jose.gomez@upb.edu.co.

Gustavo Jaramillo Cardona

Magíster en Lenguas Modernas, Didactología de Lenguas y Culturas de la Universidad de París III, Sorbonne-Nouvelle. Centro de Lenguas de la Universidad Pontificia Bolivariana. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1746-1669>. Correo electrónico: gustavo.jaramillo@upb.edu.co.

Orlando Rodríguez Ochoa

Magíster en Lingüística Aplicada para la Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas. Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P. de la Universidad Santo Tomás de Bogotá. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0785-4530>. Correo electrónico: edgarochoa@usantotomas.edu.co.

Yuribia Andrea Caro

Magíster en Literatura Latinoamericana de la Pontificia Universidad Javeriana. Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P. de la Universidad Santo Tomás de Bogotá. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9151-9681>. Correo electrónico: yuribiacar@usantotomas.edu.co.

Diana Marcela Bernal León

Magíster en Educación de la Universidad Externado de Colombia. Instituto de Lenguas Fray Bernardo de Lugo O.P. de la Universidad Santo Tomás de Bogotá. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5733-6531>. Correo electrónico: dianabernall@usantotomas.edu.co.

Resumen

Este artículo de investigación presenta el trabajo colaborativo realizado por dos universidades colombianas sobre el diseño e implementación de un recurso didáctico

www.doi.org/10.47212/tendencias2020vol.xi.5

para docentes y estudiantes de ELE (español como lengua extranjera), con componente cultural colombiano. El objetivo central de este trabajo es evaluar el impacto del diseño y la implementación de un recurso didáctico, como material complementario a los procesos de enseñanza y aprendizaje de ELE, con un énfasis en la cultura colombiana. Para lograr el objetivo, el grupo investigador hizo una revisión de diferentes conceptos y percepciones sobre este tema. Este estudio sigue la ruta metodológica establecida por la investigación-acción, desde una visión cualitativa, según McNiff (2005), y se desarrolló en tres etapas. En la primera, se hizo la elaboración y el pilotaje del recurso didáctico; en la segunda, se hizo la implementación del recurso en las sesiones de ELE de las dos instituciones participantes; y en la tercera se hizo la evaluación del recurso didáctico a través de rejillas de evaluación y entrevistas semi-estructuradas. Con el fin de responder la pregunta de investigación planteada en este proyecto y cumplir con el objetivo propuesto, los hallazgos se presentan a partir de la aplicación de los instrumentos, el proceso de triangulación hermenéutica y el análisis de la información recolectada. Se concluye que el recurso es pertinente y facilita la apropiación del conocimiento, por medio de estrategias orientadas al desarrollo de la competencia intercultural. Finalmente, a partir de los hallazgos se presentan las conclusiones y las implicaciones para el desarrollo de futuras propuestas relacionadas con este campo de estudio.

Palabras clave: Español como lengua extranjera (ELE); enseñanza de lenguas extranjeras; componente cultural colombiano; recursos didácticos; fundamentos pedagógicos

DESIGN OF A RESOURCE FOR ELE TEACHERS WITH COLOMBIAN CULTURAL COMPONENT BASED ON AN INTER-INSTITUTIONAL COLLABORATIVE WORK

Abstract

This research article presents the collaborative work carried out by two Colombian universities on the design and implementation of a teaching resource for ELE teachers (Spanish as a foreign language), with a Colombian cultural component. The main objective of this research project was to evaluate the impact a teaching resource for ELE teachers, with emphasis on the Colombian cultural component, had on their practices. With the aim of making a brief contextualization of the use of the cultural component in foreign language classes, the research group reviewed different concepts and perceptions on this topic. This research project drew on the principles of action-research, from a qualitative view, according to McNiff (2005), and was conducted in three stages. In the first, the teaching resource was designed and piloted. In the second, it was implemented in the ELE sessions of the two participating institutions, and in the third stage, the resource was assessed by means of evaluation grids and semi-structured interviews. With the purpose of answering the research question and accomplishing the objectives stated in this study, the findings are presented from the application of the instruments, the process of the hermeneutic triangulation, and the analysis of the data collected. It is

concluded that the resource is relevant and facilitates the appropriation of knowledge, through strategies aimed at the development of intercultural competence. Finally, based on the findings that emerged from this project, the conclusions and implications for the development of further studies related to this area are presented.

Keywords: Spanish as a foreign language, foreign language teaching, Colombian cultural component, teaching resources, educational foundations

Proyecto de investigación

Diseño e impacto de un recurso didáctico con componente cultural colombiano para docentes de ele, desde la Universidad Santo Tomás y la Universidad Pontificia Bolivariana. **Financiación:** Rubro aprobado por las dos instituciones.

Introducción

A lo largo de la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras, han ido emergiendo diferentes enfoques metodológicos que se sustentan igualmente en una variedad de principios teóricos y que describen los elementos centrales que deben considerarse en los procesos de enseñanza y aprendizaje, inicialmente muy bien documentados para el caso del inglés. En un trabajo cumbre en el área de la enseñanza del inglés publicado en 1982 y titulado “Method: Approach, Design, Procedure”, Jack Richards y Ted Rodgers explican la importancia de una triada clásica: el papel del docente, el papel del estudiante y el papel de los materiales de instrucción. En su artículo, estos lingüistas y pedagogos también examinan diferentes enfoques y métodos a la luz de varias teorías del lenguaje. Explican, además, los principios generales que gobiernan el aprendizaje del idioma, los objetivos, los programas de estudio, las actividades de enseñanza, los roles de maestros y alumnos, los materiales y las técnicas de clase. Dicho de otro modo, sus teorías tratan de definir lo que es la lengua y declaran sus principios sobre cómo se aprende y sobre lo que se debe enseñar y cómo se debe enseñar. En la actualidad, esta base teórica subyace en muchos programas de lenguas, impacta en los asuntos programáticos, así como en la confección y la implementación de materiales para complementar la enseñanza. Dado lo anterior, surge una doble pregunta: primero, ¿qué orientación debemos darles a los cursos de lenguas? y, segundo, para el caso nuestro, ¿qué tipos de materiales debemos traer al aula?

Teniendo en cuenta lo anterior, en este estudio se plantea la pregunta por la orientación que debemos darle a nuestros cursos de lengua y, más particularmente, por los materiales que debemos diseñar e implementar para llevar a cabo con éxito los cursos de ELE de las instituciones involucradas en el estudio, de suerte que se vea beneficiada la comunicación intercultural a partir de los elementos que configuran la cultura colombiana: lo histórico, lo literario, lo gastronómico, lo artístico, entre otros. En consecuencia, en este capítulo se busca evaluar el impacto del diseño y la implementación de un recurso didáctico, como material complementario a los procesos de enseñanza y aprendizaje de ELE, con un énfasis en la cultura colombiana se hace una reflexión y una revisión general de algunos asuntos que han permeado la enseñanza de las lenguas. Luego, a partir de dicha reflexión, nos enfocamos de manera específica en el desarrollo de materiales de ELE (español como lengua extranjera) con el fin de atender los cursos dirigidos a la creciente población de estudiantes extranjeros no hispanohablantes que muestran especial interés por el español y la cultura de Colombia. De igual manera, se explican las fases de un proyecto de investigación colaborativo entre docentes e investigadores de dos instituciones de educación superior colombianas, que comparten la preocupación por el asunto de los recursos didácticos en el ámbito de ELE. Finalmente, se describe la ruta que ha seguido este equipo interinstitucional para proponer, diseñar, implementar y validar un recurso didáctico para la enseñanza desde un enfoque cultural e intercultural.

Fundamentación teórica

La investigación se fundamentó teóricamente en dos referentes relacionados con la dicotomía entre lengua y cultura y, con el diseño de materiales didácticos.

Un breve recuento del papel de la cultura en la enseñanza de lenguas

Durante más de un siglo, el debate y la discusión dentro de la profesión del docente de lenguas a menudo se han centrado en cuestiones como el rol de la gramática en el currículo de idiomas, el desarrollo de la precisión y la fluidez en la enseñanza, la elección de marcos de programas de estudio en el diseño del curso, el papel del léxico en el aprendizaje, la enseñanza de las destrezas productivas y receptivas, entre tantas otras. Hoy, en pleno siglo 21 y con el advenimiento de las tecnologías y el empuje hacia

un mundo más globalizado, nos encontramos con otros dilemas; por ejemplo, el de la selección y creación de materiales para la enseñanza de una lengua, como es el caso del español como lengua extranjera (ELE), que le permitan al estudiante aprender a navegar en la cultura local. Sin embargo, la discusión sobre el lugar y el papel de la cultura en la enseñanza de lenguas no es nada nuevo. De hecho, se suele aceptar la idea de que el idioma es parte de la cultura y que esta juega un papel muy importante en él. Cabe recordar que la prioridad dada al lugar de la cultura como un componente significativo en la enseñanza de idiomas no ha sido la misma en diferentes enfoques y métodos de enseñanza de idiomas extranjeros, como lo plantean Richards y Rodgers (1982).

En el presente artículo, se explora el papel de la cultura en la enseñanza de lenguas y se estudia el impacto de la inclusión de un recurso didáctico basado en el componente cultural, como medio para complementar los enfoques, ya sean tradicionales o más innovadores. Sin embargo, esta no es una nueva tendencia, ya que, desde la antigüedad, cuando tuvo su auge el método de la gramática-traducción gramatical en la enseñanza del griego, y el latín, el papel de la cultura se limitaba únicamente al estudio de la literatura y las bellas artes. Hoy, vivimos en un mundo diferente, con sujetos que tienen una gran movilidad geográfica en un mundo hiperconectado. Hoy, vemos una necesidad apremiante de encuentros interculturales en la era de la globalización que nos ha llevado a la noción de competencia intercultural. Pero, ¿cómo debemos seleccionar e incluir estos elementos culturales propios en los materiales de instrucción? ¿Qué parámetros se deben tener en cuenta a la hora de seleccionar los ejes temáticos y la progresión de contenidos en torno a la lengua española y la cultura local? Las respuestas a estas preguntas nos deberían llevar a la misma comprensión de Toledo y Fernández (2020, p. 108) en el sentido de que “un tratamiento efectivo de la cultura necesita la detección de patrones culturales para conocer si los intereses de los alumnos coinciden con los contenidos que presentan los manuales de español.”

La dicotomía lengua y cultura ha sido una constante definida y analizada durante mucho tiempo gracias a trabajos seminales de filósofos como Saussure, Adorno, entre otros. Con el advenimiento del enfoque comunicativo para la enseñanza de idiomas (CLT) a finales de los años 70, se hizo un giro importante y, al mismo tiempo, se presentó una ruptura en la orientación y en los contenidos de los cursos. Lo meramente

lingüístico, aunque todavía trascendental, fue quedando de lado y dio paso a otras formas de abordar la enseñanza. Así, se marcó un cambio crítico para la inclusión de la cultura. Dicho de otra manera, la formación en una segunda lengua vivió un cambio paradigmático: dejó de ser entendida como la simple manipulación de lo lexical y lo sintáctico para dar paso a otras formas de articular la enseñanza de la lengua meta con asuntos culturales. Aunque todavía se reconocía que las habilidades eran vitales en el proceso de enseñanza y aprendizaje, la cultura ya era con frecuencia considerada como “una quinta habilidad después de hablar, escuchar, escribir y leer” (Kramsch, 1993, p. 8). Esas habilidades o destrezas lingüísticas tradicionales y la búsqueda de su perfección y maestría eran la meta deseada cuando se aprendía una segunda lengua. Sin embargo, con la implementación del enfoque comunicativo hace ya medio siglo, el centro de los procesos fue el desarrollo de las funciones comunicativas para promover el intercambio de información.

Algunos estudios relevantes de investigadores como Byram (1989; 1994; 1997) y Kramsch (1988; 1993; 1996; 2001) se centran en la relación perfecta entre la enseñanza de una segunda lengua y la enseñanza de la cultura, especialmente en las dos últimas décadas del siglo XX. Sus investigaciones y sus esfuerzos se centran en encontrar respuestas a la necesidad creciente de explicar el por qué en la enseñanza de las lenguas debería estar involucrada la cultura. Más recientemente se empezó a abordar el asunto de la enseñanza de la cultura y de la promoción de la competencia comunicativa intercultural en el aula de ELE. Inicialmente, esto se dio en Europa en donde la alta movilidad geográfica y la necesidad de articular y de organizar los currículos para atender a las poblaciones de migrantes conllevaron a un proceso de sensibilización en torno a los elementos adicionales que se debían tener en cuenta para complementar el conocimiento lingüístico. Precisamente, en torno al proceso mismo de enseñanza-aprendizaje de lenguas, Salaberri y Lafford (2006) proponen que el objetivo de dicho proceso “debería ser el desarrollo de hablantes interculturales” y que, para tal fin, se precisa “diseñar y poner en práctica nuevos enfoques metodológicos que tengan en cuenta la perspectiva intercultural” (p. 61).

Diseño de materiales didácticos

Ramos (2004) define los recursos didácticos como los medios o recursos de enseñanza que son componentes activos en todo proceso dirigido al desarrollo de aprendizajes, además señala que los materiales didácticos “son recursos instrumentales que inciden en la transmisión educativa, afectan directamente a la comunicación entre profesores y alumnos y tienen sentido sólo cuando se conciben en relación con el aprendizaje” (pp. 113-124). En otras palabras, para el autor, el docente debe tener clara la intención y la finalidad del uso del recurso antes de llevarlo al salón de clase ya que de ahí dependerá la eficacia del recurso en el proceso de aprendizaje del usuario.

Ramos (2004) también destaca los criterios que se deben tener en cuenta a la hora de incluir material didáctico en las sesiones de ELE, ya que, en su opinión, “deben estar integrados en la programación de la asignatura y, lógicamente, su empleo debe estar previsto de una forma planificada de tal manera que el recurso didáctico pueda incidir en dos formas diferentes: Como un medio de apoyo a la metodología que se va a utilizar o constituido en el medio de transmisión del contenido”. A la luz de esta afirmación, el material didáctico que se diseñe debe estar directamente conectado con los objetivos del programa y los contenidos temáticos, que, para este recurso didáctico, incluirán un alto contenido cultural.

Por otro lado, Dörnyei (2001) señala que la enseñanza en el aula debe ser estimulante e interesante, pues beneficia el aprendizaje del estudiante. Desde su punto de vista, si el material didáctico que se usa en las sesiones es “interesante”, la dedicación por parte del estudiante aumenta y, por tanto, él o ella estarán más comprometidos con aprender la lengua extranjera. Finalmente, Schiefele (2009) menciona que la motivación y los resultados se ven positivamente afectados cuando los temas del material son interesantes para los estudiantes. Si hay diferencias, señala Schiefele (2009), entre el uso del material didáctico y los intereses de los estudiantes, difícilmente ellos se empoderarán de su proceso de aprendizaje.

Contexto del proyecto de investigación

Vale la pena mencionar que este trabajo investigativo se compone de dos fases: La primera se implementó en el año 2018, con el proyecto titulado “Las prácticas pedagógicas y el uso de los recursos didácticos en la enseñanza de ELE en los programas de la Universidad Santo Tomás y la Universidad Pontificia Bolivariana”. A través de los hallazgos de este estudio, el grupo investigador pudo identificar que los docentes de ELE no cuentan con material didáctico que les permita abordar el componente cultural colombiano en las clases de español. Aunque los profesores cubren el contenido que está propuesto en el programa, presentan dificultades en el momento de acercar a los estudiantes a la cultura colombiana, aspecto clave para una mejor comprensión del contexto local en el que los estudiantes están inmersos. Adicionalmente, los libros de texto que adquieren los estudiantes contienen, en su gran mayoría, componente cultural de España, lo que hace que los contenidos abordados no sean significativos para el proceso de aprendizaje de los estudiantes, considerando el hecho de que están aprendiendo la lengua española en el contexto colombiano.

A partir de estos hallazgos, en el año 2019, el grupo investigador inició la segunda fase de este trabajo interinstitucional con el proyecto titulado: “Diseño e impacto de un recurso didáctico con componente cultural colombiano para docentes de ELE, desde la universidad Santo Tomás y la universidad Pontificia Bolivariana”. Para esta segunda fase, la implementación consistió en el diseño, la elaboración y el uso de un recurso didáctico con componente cultural colombiano en las clases de ELE en las dos universidades.

Metodología

Luego del análisis de los hallazgos de la primera fase investigativa, el grupo de docentes investigadores se planteó la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo fomentar el componente cultural colombiano en los estudiantes de ELE, a través de la elaboración de un recurso didáctico que impacte las prácticas pedagógicas en los programas de español de la Universidad Santo Tomás y la Universidad Pontificia Bolivariana de Medellín?

Con el fin de dar respuesta a estos interrogantes, el objetivo general que se planteó en la segunda fase fue diseñar, implementar un recurso didáctico y evaluar el impacto en el fomento del componente cultural colombiano en las prácticas pedagógicas de los programas de español de las dos instituciones. Adicionalmente, y en coherencia con el objetivo general, se propusieron los siguientes objetivos específicos:

- Establecer los fundamentos pedagógicos e institucionales que orienten la elaboración del recurso didáctico, para las clases de ELE en la USTA y en la UPB.
- Diseñar actividades didácticas la competencia comunicativa intercultural (CCI), según los lineamientos del nivel B2 establecidos en el Instituto Cervantes.
- Estructurar y diagramar el recurso didáctico para los docentes de las clases de ELE en las dos instituciones.
- Realizar el pilotaje de las actividades diseñadas y hacer su correspondiente análisis.
- Medir el impacto del recurso didáctico elaborado por el grupo de investigadores en las clases de ELE de las dos instituciones.

En relación con la metodología de investigación para este proyecto, y teniendo en cuenta que en la primera fase se hizo una investigación de carácter cualitativo, descriptivo y etnográfico para caracterizar las prácticas docentes y el uso del material didáctico en las clases de español, decidimos tener como referencia la investigación – acción, desde una visión cualitativa. Tal y como lo señala McNiff y Whitehead (2005) en su trabajo “Action Research for Teachers”, la investigación – acción es un acercamiento de sentido común al desarrollo personal y profesional que hace que los profesores investiguen, evalúen su trabajo y creen sus propias teorías de práctica. En nuestro caso, además de ser los investigadores titulares del proyecto, fuimos parte del grupo de docentes asignados a las clases en las cuales se utilizó el material que se diseñó, por esta razón consideramos que la investigación-acción se ajusta a las necesidades de esta intervención.

Con respecto al diseño y elaboración del recurso didáctico, se siguieron las seis etapas propuestas por Jolly y Bolitho (1998). La primera etapa –identificación– consistió en aclarar los términos y conceptos que sirvieron como base para el diseño del material que, para el caso de esta propuesta, fue determinar los principios pedagógicos e institucionales que para su elaboración. En la etapa de exploración se realizó una revisión del estado actual de los materiales existentes. Para este apartado los investigadores hicieron una revisión y una caracterización de los materiales de ELE que se usan en los programas de la USTA y en la UPB. La tercera etapa fue la realización contextual, en la que se seleccionó el espacio más adecuado para la aplicación del material diseñado. La cuarta etapa fue la realización pedagógica y se tuvieron presentes las necesidades del ambiente y del proceso de aprendizaje como tal. En la etapa de producción física, se consolidó el diseño de las actividades y se tuvieron en cuenta aspectos como la diagramación, el diseño, el tipo de letra, entre otros. Finalmente, en la etapa de evaluación, se consideraron las percepciones de los docentes y estudiantes de los cursos que participaron en el proyecto.

En cuanto al proceso de implementación del recurso, una vez se hizo el pilotaje y se analizó la retroalimentación hecha por docentes y expertos, se procedió a la implementación del material didáctico con los grupos de ELE en las dos universidades. Posteriormente, se hizo la recolección de los datos, utilizando los instrumentos propuestos en el proyecto (rejillas de evaluación, entrevistas semi-estructuradas y diarios de campo). Las rejillas de evaluación se diseñaron con parámetros como el diseño visual del material, la pertinencia de las actividades, la manera como estas actividades impactan el proceso de aprendizaje de los participantes, entre otros; y para el caso de las entrevistas, se recogieron las percepciones de los estamentos participantes en relación con el uso del material didáctico en las sesiones de ELE. Finalmente, con respecto a la fase de análisis de datos, los investigadores siguieron un proceso de triangulación hermenéutica de la información recolectada a través de los instrumentos.

Triangulación y análisis de la información

Para el proceso de la triangulación y el análisis de la información recolectada, se tuvo como base el concepto de triangulación hermenéutica, la cual se define como “la acción de reunión y cruce dialéctico de toda la información pertinente al objeto de estudio surgida en una investigación, por medio de los instrumentos correspondientes”

(Cisterna, 2005). El proceso de recolección de la información en este estudio consistió en la aplicación de una serie de instrumentos tales como las entrevistas semi-estructuradas, las rejillas de evaluación y diarios de campo. Una vez agotado este proceso, el grupo de investigadores procedió a seleccionar y clasificar la información según los criterios de *pertinencia y relevancia*: la primera relacionada directamente con el objeto de estudio del proyecto y la segunda con la información recurrente y asertiva identificada en los instrumentos de recolección de datos.

La ruta metodológica para el desarrollo de esta investigación contó con el diseño de una matriz categorial que permitió identificar sus principales características y relacionarlas con el objeto de estudio.

Tabla 1

Matriz Categorial

Unidad de análisis		DISEÑO E IMPACTO DE UN RECURSO DIDÁCTICO CON COMPONENTE CULTURAL COLOMBIANO PARA DOCENTES DE ELE, DESDE LA UNIVERSIDAD SANTO TOMÁS Y LA UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA			
Objetivo general		Evaluar el impacto de un recurso didáctico, dirigido a docentes de español como lengua extranjera, que fomente el componente cultural colombiano en las prácticas pedagógicas de los programas de español de las dos instituciones			
Objetivos Específicos	Categorías	Subcategorías 1º orden	Subcategorías 2º orden	Instrumento	Actores
Establecer los fundamentos pedagógicos e institucionales que orienten la elaboración del recurso didáctico, para las clases de ELE en la USTA y en la UPB.	Fundamentos pedagógicos e institucionales	Conceptualización Características Proceso de enseñanza Filosofía institucional	Enfoques, métodos, estrategias didácticas	Diarios de Campo. Entrevistas semiestructuradas	Docentes y estudiantes de los programas ELE de la UPB y la USTA
Diseñar actividades didácticas que desarrollen la competencia comunicativa intercultural (CCI), según los lineamientos del nivel B1 establecidos en el Instituto Cervantes. Estructurar y diagramar el recurso didáctico	Competencia comunicativa intercultural (CCI),	<u>Culturalidad</u> Interculturalidad <u>Transculturalidad</u>	Dialogo intercultural Comunicación intercultural	Entrevista <u>semi</u> -estructurada Diarios de campo Rejilla de evaluación	Docentes y estudiantes de los programas ELE de la UPB y la USTA
	Lineamientos curriculares B1 – B2	Plan curricular Contenidos	Funciones Gramática Apoyo lexical Plan lector	Rejilla de evaluación Diarios de Campo. Entrevistas semiestructuradas	Docentes y estudiantes de los programas ELE de la UPB y la USTA
Medir el impacto del recurso didáctico	Impacto del recurso didáctico	Evaluación del recurso	Pertinencia Apropiación Diseño Nivel de complejidad	Rejilla de evaluación Diarios de Campo. Entrevistas semiestructuradas	Docentes y estudiantes de los programas ELE de la UPB y la USTA
Realizar el pilotaje de las actividades diseñadas y hacer su correspondiente análisis.					

Fuente: elaboración propia (2019)

Para iniciar el proceso de triangulación, se agruparon las respuestas de los tres estamentos evaluados (docentes, estudiantes y expertos) de acuerdo con las categorías y subcategorías definidas previamente en la matriz categorial del proyecto. Posteriormente, se hizo la triangulación entre estamentos, es decir, se identificaron las opiniones y aportes comunes de los estamentos. Finalmente, se triangularon las diferentes fuentes de información (entrevistas semi-estructuradas, rejillas de evaluación y diarios de campo) con el fin de evaluar el impacto del recurso didáctico. A continuación se establecerá, de forma ascendente, la discusión del análisis y la interpretación de los diferentes procesos de triangulación para, finalmente, presentar los hallazgos y las conclusiones del estudio.

Discusión de análisis

En la siguiente parte del análisis, se encuentra la interpretación de la información entre los tres estamentos indagados. Con el fin de conocer el impacto del recurso didáctico, se tomaron las conclusiones centrales derivadas del análisis por estamento a la luz de las categorías y subcategorías del estudio.

Tabla 2

Resumen triangulación de la información y hallazgos entre todos los estamentos analizados.

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	HALLAZGOS
Competencia comunicativa intercultural (CCI)	Culturalidad	Del estamento expertos, se resalta que el recurso didáctico implementado cuenta con elementos significativos para el desarrollo de la competencia intercultural, debido a que las temáticas permiten a los estudiantes comparar aspectos culturales colombianos con aspectos de sus países de origen.
		Por parte del estamento de estudiantes, se destaca que permitió aprender sobre la cultura colombiana en profundidad, permitiendo su aplicación en situaciones cotidianas en el contexto local, pudieron entender más a fondo por qué los colombianos se comportan de una u otra manera. Destacan que las actividades propuestas permiten establecer un diálogo intercultural constante.
	Interculturalidad	Con respecto al estamento docente, quienes llevaron a cabo el pilotaje del recurso didáctico destacan el interés mostrado por los estudiantes en las actividades de las sesiones.
		No se evidenciaron procesos de transculturalidad ni en el desarrollo de las sesiones, ni en las actividades propuestas en el recurso didáctico. Esto, porque el objetivo no es transponer una cultura sobre la otra, sino realizar ejercicios de intercambio cultural.
	Transculturalidad	Por medio del instrumento rejilla de evaluación, se infiere que el aspecto relacionado con la inclusión de costumbres y cotidianidad, fue evaluado en su mayoría en un rango de 4 y 5 puntos, es decir se cumple en alto grado. En cuanto al uso de imágenes o video que ayuden a desarrollar el contenido cultural la evaluación que se recibió fue entre 2 y 3 puntos, por lo tanto, de esta evaluación se puede decir que se debe reevaluar la pertinencia de la inclusión de ayudas audiovisuales para el libro de recursos. Por medio del instrumento "diario de campo" se pudo establecer que el recurso didáctico fortalece el contraste de aspectos culturales.

Fuente: elaboración propia (2019)

Tabla 2

Resumen triangulación de la información y hallazgos entre todos los estamentos analizados. (Continuación)

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	HALLAZGOS
Lineamientos curriculares B1 – B2	Plan curricular	
	Contenidos	En distintas entradas de todos los estamentos analizados se encontró receptividad positiva hacia el material, además expresaron que los objetivos comunicativos del nivel B1-B2 que están planteados en el recurso didáctico se cumplieron satisfactoriamente. En ese sentido, se puede inferir que el componente curricular propuesto en la unidad evaluada se alinea con los estándares curriculares establecidos en el Plan del Inst. Cervantes y del MCER.
	Funciones	
	Gramática	En la información recolectada de todos los estamentos se encontraron las siguientes sugerencias, primero: segundo, la necesidad de incluir las competencias orales en el desarrollo de los recursos didácticos y la importancia de revisar la secuencia gramatical cuidadosamente.
	Apoyo lexical	
	Plan lector	
Impacto del recurso didáctico	Evaluación del recurso	El instrumento de rejilla de evaluación del recurso arrojó un panorama sobre la percepción de los participantes sobre el libro de recursos ELE, con un total 20 indicadores, cada uno con un valor máximo posible de 5 puntos, la rejilla puede ser evaluada por hasta 100 puntos. Al sumar y ponderar los valores asignados por los participantes, el puntaje promedio obtenido por la unidad oscila entre 91 y 92 puntos.
	Pertinencia	Con respecto a la pertinencia y apropiación del recurso, la unidad capturó la atención de los participantes. Entre las entradas más comunes de todos los estamentos se encuentran comentarios positivos sobre el valor del material en su proceso de aprendizaje, específicamente en la importancia de lograr un acercamiento a la cultura del país en el que se está practicando la lengua, y los comentarios de estudiantes y docentes se centraron en cómo el proceso de interculturalidad se fortaleció a lo largo de las sesiones, gracias al contraste de las culturas propuesto en la unidad, además, se fortaleció el pensamiento crítico de los estudiantes, y se incrementó la competencia léxica.
	Apropiación	Entre las sugerencias al diseño del recurso, se recibieron comentarios orientados a ampliar el diseño de la sección de gramática y producción escrita, así como, adicionar una sección de recomendaciones para los docentes en la implementación de las temáticas en el aula de clase.
	Diseño	Los estudiantes dicen que el material didáctico presentado fue positivo para su proceso de aprendizaje. Mencionan que les permite aprender sobre la cultura colombiana a través de diferentes estrategias tales como lecturas y presentación de vocabulario. Establecen una relación directa entre lo que ven en el libro y su avance en el nivel de comprensión con su contexto. En cuanto al nivel de complejidad, establecen que es el adecuado para su nivel (B1), y que las tareas y el vocabulario les permiten aprender más y mejorar su competencia léxica. Finalmente, evalúan el material de forma positiva pero agregan que se podría adicionar ejercicios para el desarrollo de la habilidad de escucha y actividades o materiales que desarrollen contenidos relacionados con la historia y la política colombiana.
	Nivel de complejidad	

Fuente: elaboración propia (2019)

Tabla 2

Resumen triangulación de la información y hallazgos entre todos los estamentos analizados. (Continuación)

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	HALLAZGOS
Fundamentos pedagógicos e institucionales	Conceptualización	El recurso cumplió satisfactoriamente con el desarrollo de la competencia del pensamiento crítico en los estudiantes, componente que hace parte de la filosofía institucional de las dos instituciones. Se desarrollaron las habilidades de lectura y escritura y se sugiere un balance entre las cuatro habilidades comunicativas de manera integral. Los docentes acompañaron permanentemente la implementación y uso del material con los estudiantes a través de distintas estrategias didácticas. Una de las fortalezas identificadas luego de la implementación se centró en la adquisición de vocabulario, (palabras o expresiones de la cultura colombiana) se notó un incremento en el uso de estas entradas en los discursos posteriores de los estudiantes, con un nivel de complejidad alto.
	Proceso de enseñanza	
	Filosofía institucional	
	Enfoques, métodos, estrategias didácticas	

Fuente: elaboración propia (2019)

Hallazgos

El presente proyecto planteó como pregunta central ¿Cómo fomentar el componente cultural colombiano en los estudiantes de ELE, a través de la elaboración de un recurso didáctico que impacte las prácticas pedagógicas en los programas de español de la Universidad Santo Tomás y la Universidad Pontificia Bolivariana de Medellín? Para dar respuesta a esta pregunta, el equipo investigador diseñó y diagramó una primera versión del recurso didáctico para los docentes de ELE, realizó su implementación y, posteriormente, llevó a cabo el correspondiente análisis de la información obtenida, con el fin de medir el impacto del mismo.

Después de cumplir con la ruta metodológica propuesta, el análisis y la triangulación de la información, se pudo concluir que el recurso es pertinente y facilita la apropiación del conocimiento, por medio de estrategias orientadas al desarrollo de la competencia intercultural. Todos los estamentos valoraron de forma positiva la importancia del material en el proceso de aprendizaje, específicamente al lograr un acercamiento a la cultura del país en el que se está aprendiendo la lengua. Cabe resaltar que, por medio de la rejilla de evaluación aplicada a los estamentos docentes y estudiantes, se pudo evidenciar la percepción sobre el libro de recursos ELE, con un total 20 indicadores. Al sumar y ponderar los valores asignados por los participantes, el puntaje promedio

obtenido por la unidad oscila entre 91 y 92 puntos. Este valor indica que los participantes aprueban la implementación del material y, al mismo tiempo, indican que se cumplió con los objetivos de la unidad. No obstante, algunos estamentos consideran que se pudo haber incluido las habilidades orales (comprensión auditiva y producción oral, de una manera integral material).

Conclusiones

Como objetivo general, el equipo de investigadores se planteó evaluar el impacto de un recurso didáctico, dirigido a docentes de ELE, que fomentara el componente cultural colombiano en las prácticas pedagógicas de los programas de español de las dos instituciones. Podemos concluir que sí se establecieron los fundamentos pedagógicos e institucionales para orientar la elaboración del recurso didáctico para las clases de ELE en la USTA y en la UPB. Desde los hallazgos en el apartado anterior, también podemos concluir que el recurso desarrolló el pensamiento crítico en los estudiantes. Cabe destacar, que este componente que hace parte de la filosofía institucional de ambas universidades, consignada, por un lado, en el documento institucional Proyecto Educativo Institucional –PEIL– de la Universidad Santo Tomás (2004), y por otro, en el Proyecto Educativo del Centro de Lenguas de la Universidad Pontificia Bolivariana (2009). En ese sentido, las lecturas y actividades planteadas en el libro de recursos de ELE sí contribuyeron en el desarrollo del pensamiento crítico: los estudiantes debieron contrastar y comparar su propia cultura con la cultura colombiana. Adicionalmente, en distintas entradas de todos los estamentos analizados, se encontró que el componente curricular propuesto en la unidad evaluada se alinea con los estándares curriculares.

Con respecto a la pertinencia y apropiación del recurso, la unidad capturó la atención de los participantes. En las entradas de los estudiantes y los docentes, los comentarios más comunes se centraron en cómo el proceso de interculturalidad se fortaleció durante las sesiones, gracias al contraste de las culturas propuesto en la unidad. Además, se incrementó la competencia léxica de los estudiantes, a partir de las diferencias que pudieron establecer con respecto a las celebraciones, las leyendas y otros temas que se abordaron en las sesiones. Finalmente, el grupo investigador considera que el recurso didáctico diseñado e implementado llenó las expectativas de los participantes sobre el componente cultural colombiano que se trabajó en las sesiones, es decir que

después de haber llevado a cabo las sesiones utilizando el recurso, los participantes se acercaron más a algunas tradiciones culturales de nuestro país. Los estudiantes resaltan también la importancia de trabajar la lectura y la escritura, ya que son habilidades que complementan su proceso de formación.

Por otro lado, el recurso didáctico cumplió con los contenidos y los indicadores de los estándares internacionales, lo que asegura que se desarrollen las habilidades según el nivel de salida -B1. Esta información hizo parte de los hallazgos que se identificaron en el análisis de la información recolectada.

Para futuros trabajos de investigación, sería importante considerar la elaboración de un recurso didáctico que incluya no solo las destrezas escritas (lectura y escritura), sino que también aborde las orales (comprensión auditiva y producción oral) con el fin de analizar qué tanto beneficiaría esto al proceso de aprendizaje y a las prácticas de enseñanza de ELE.

Referencias bibliográficas

- Adorno, T. (1993). *The culture industry: Selected essay on mass culture*. Routledge.
- Byram, M. (1989). *Cultural studies in foreign language education*. Multilingual Matters Ltd
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. UK. Frankfurt: Multilingual matters Ltd. ISBN: 9781853593772
- Byram, M. (1997). *Cultural studies and foreign language teaching*. In S. Bassnett. (Ed.), *Studying British cultures. An introduction* (53-65). Routledge.
- Byram, M. (Ed.). (1994). *Culture and Language Learning in Higher Education*. Multilingual Matters Ltd.
- Cisterna C, F (2005). *Categorización y triangulación como procesos de validación del conocimiento en investigación cualitativa*. 14(1),61-71. ISSN: 0717-196X. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=299/29900107>

- Dörnyei, Z. (2001). *New themes and approaches in second language motivation research*. *Annual review of applied linguistics*, 21, 43-59.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm
- Instituto Cervantes. (2017). *El español: Una Lengua Viva (Informe 2017)*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf
- Jolly, D., y Bolitho, R. (1998) *A framework for materials writing*. In Tomlinson, B. (Ed.), *Materials development in language teaching* (90-115). Cambridge University Press.
- Kramsch, C. (1988). *The cultural discourse of foreign language textbooks*. In A. Singerman (Ed.), *Towards a new integration of language and culture* (pp. 63-68). Northeast Conference.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press.
- Kramsch, C. (2001). *Language and culture*. Oxford University Press.
- Kramsch, C., Cain, A., & Murphy-Lejeune, E. (1996). *Why should language teachers teach culture? Language, Culture and Curriculum*, 9(1), 99-107.
- McNiff, Jean & Whitehead, Jack (2005). *Action Research for Teachers: a Practical Guide*. New York: David Fulton Publishers. DOI: <https://doi.org/10.4324/9780203462393>
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación.

- Ramos, J. (2004). *Los medios de enseñanza: Clasificación, selección y aplicación*. Pixel-Bit: Revista de medios y educación, ISSN 1133-8482, N°. 24, 2004, pags. 113-124.
- Richards, J. y Rodgers, T. (1982). *Method: Approach, Design, Procedure*. DOI: <https://doi.org/10.2307/3586789>
- Saussure, F., In Bally, C., & Sechehaye, A. (1966). *Course in general linguistics*. New York: McGraw-Hill.
- Schiefele, U. (2009). "Situational and Individual Interest". 197-222. Handbook of Motivation at School. Wentzel, Kathryn R., Wigfield, Allan (ed.). New York: Routledge.
- Toledo, G. M. y Fernández, M. G. (2020). *Referentes culturales en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Chile*. Revista Iberoamericana de Educación, 82(2), 107-130. <https://doi.org/10.35362/rie8223566>
- Salaberry, R., & Lafford, B. (2006). *The State of the Art of Teaching Spanish: From Research to Praxis*. In SALABERRY R. & LAFFORD B. (Eds.), *The Art of Teaching Spanish: Second Language Acquisition from Research to Praxis* (pp. 1-22). Georgetown University Press. Retrieved November 12, 2020, from <http://www.jstor.org/stable/j.ctt2tt6vd.5>
- Universidad Pontificia Bolivariana (2009). *Proyecto Educativo Institucional*. Recuperado de: <https://www.upb.edu.co/es/documentos/doc-proyecto-institucional-lau-1464099580566.pdf>
- Universidad Santo Tomás (2016). *Plan Integral Multicampus*. Recuperado de: http://planeacion.usta.edu.co/images/documentos/PIM_DOCUMENTO.pdf
- Universidad Santo Tomás (2014). *Proyecto Educativo Institucional*. Recuperado de: <https://www.usta.edu.co/images/documentos/documentos-institucionales/pei.pdf>